LECCION XIII.

Del pronombre.

Aunque en otros idiomas por delicadeza ó por otro motivo nunca las primeras personas hablan de sí, ó consigo con respeto ó reverencia, en el mexicano se suele hacer, pero no por tenerse uno en alto concepto, sino para manifestar el respeto con que se ve á la persona con quien se habla, ó para patentizar su humildad, pequeñez, pobreza, orfandad, &c., v. g. *Nehuatl ni icnotlacatzintli*, yo, pobre hombre, yo, pobre de mí. Por estas consideraciones se vuelven reverenciales, amorosas, afables, &c., casi todas las partes de la oracion.

Los pronombres para tener tales modificaciones siguen las reglas que se han espuesto para las suyas de los nombres sustantivos, adjetivos, etc.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl.	Yo.
Nehuatzin.	
Tehuatl.	Tú.
Tehuatzin.	Vd.
Yehuatl.	El.
Yehuatzin.	El señor, su merced.
Amehuan.	Vdes.
Amehuantzitzin.	
Yehuantin	Ellos.
Yehuantzitzin.	Ellos (con respeto.)
Tehuatzin ti yaouhtecatl?	Vd. es soldado?

Amo ni yaouhtecatl.	No soy soldado.
Yehuatzin tlamatcatzintli.	El ó el señor es sábio.
Tepitzin ixecatzintli.	Es tantito vivo.
Amehuantzitzin an chicahuacatzitzintin.	Vdes. son sanos.
Oc axcan amo ti cocoxque.	Hasta ahora no estamos enfermos.
Yehuantzitzin, tlatocatzitzintin.	Ellos (ó los señores) son autoridades.
Macel, quimo pielia itlatoca topiltzin.	Al menos tienen su vara de justicia.
Inin no conetzin.	Este es mi querido hijo.
Initzin no conetzin.	Este señorito es mi querido hijo.
Tehuatzin ¿campa mo chantzinco?	De dónde es vd., ó cuál es vuestra casa ó patria.
Mexicatzinco no chan.	Soy del pequeño México (Mexicalcingo.)
Auh yehuatzin?	Y el señor de dónde es?
Amo nic mati.	No lo sé.
Mach ticitl?	Dizque es médico.
Quemacatzin huey tepatianitzin.	Sí señor, es gran curandero.
Hueliti.....Macel zazan tlatoa.	Puede ser....al menos habla en gran manera.
Nican ca amo tlaxcaltzin.	Aquí está vuestra comida, (aunque tlaxcalli significa pan ó tortilla, sin embargo, en tales locuciones se toma por comida.)

¿Aquin oqui chichiuh?	Quién la hizo?
Ca ye cihuatontli.	La muchacha.
Cualli ca.	Está buena.
¿Tlein ai in cihuapilli?	Qué hace la señora?
Aquin qui mati.	Quien sabe.
Tepitzin atl.	Tantita agua.
Amo onca.	No hay.

LECCION XIV.

Del verbo.

CONJUGACION

reverencial del verbo *ca*, estar.

Hecha la modificacion con la partícula *etz* antepuesta al verbo, solo este va variando en todos los tiempos. Los pronombres son los reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tim'	etztica, ó timo yetztica.	Vos ó vd. está.
Yehuatzin m'	etztica, ó mo yetztica.	El señor está.
Amehuantzitzin	am' etzticate ó amo yetzticate.	Vdes. están.
Yehuantzitzin	m' etzticate, ó mo-yetzticate.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin tim'	etzticatca, ó timo yetzticatca.	Vd. estaba.
Yehuatzin m'	etzticatca, ó mo yetzticatca	El señor estaba.
Amehuantzitzin	ametzticatca ó amo yetzticatca.	Vdes. estaban.
Yehuantzitzin.	m'etzticatca, ó mo yetzticatca.	Los señores estaban.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otim'	etzticatca, ó, otimoyetzticatca.	Vd. estuvo ó habia estado.
Yehuatzin om'	omo oametzticatca ó yetzticatca.	El estuvo, &.
Amehuantzitzin	oametzticatca, ó, oamoyetzticatca.	Vdes. estuvieron &c.
Yehuantzitzin om'	etztica'ca, ó omo yetzticatca.	Los señores estuvieron.

FUTURO.

Tehuatzin tim'	etztiez, ó, timo yetztiez.	Vd. estará.
Yehuazin m'	etztiez, ó, mo yetztiez.	El señor estará.
Amehuantzitzin	am' etztiezque, ó, amo yetztiezque.	Vdes. estarán.
Yehuantzitzin m'	etztiezque, ó, mo yetztiezque.	Los señores estarán.

IMPERATIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Estése vd.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Estése el señor.
Ma xim'	etztiecan, ó ma ximo yetztiecan	Esténse vdes.
Ma m'	etztiecan ó ma mo yetztiecan.	Esténse los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xim'	etztie, ó ma ximo yetztie.	Que vd. esté.
Ma m'	etztie, ó ma mo yetztie.	Que el señor esté.
Ma xim'	etztiecan, ó ma ximo yetztiecan.	Que vdes. esten
Ma m'	etztiecan, ó ma mo yetztiecan	Que los señores estén.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vd. estuviera
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que el señor.
Ma xim'	etztieni, ó ma ximo yetztieni,	Que vdes.
Ma m'	etztieni, ó ma mo yetztieni.	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxim'	etztieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vd. haya.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que el señor.
Ma oxim'	etztieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vdes.
Ma om'	etztieni, ó ma omo yetztieni.	Que los señores.

LECCION XV.

CONJUGACION

reverencial de los verbos regulares.

En el mexicano hay dos clases de reverencia, ó cortesía: media, y superior.

REGLAS GENERALES.

Para la media, se busca cuál sea el compulsivo ó aplicativo del verbo; y hallado que sea, se conjuga con pronombres reflexivos.

Para la superior ó suprema cortesia, se le quita su *a* final al verbo compulsivo ó aplicativo, y se le añade *tzimoa*, y se conjuga con pronombres reflexi-

vos, como se verá en los respectivos ejemplos que siguen.

DE MEDIA CORTESIA.

El compulsivo de *Cochi*, dormir, es *cochitia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Timo Mo Anmo Mo	cochitia.	Vd duerme. El señor duerme. Vdes duermen. Los Sres. duermen

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin timo Yehuatzin mo Amehuantzitzin an mo Yehuantzitzin mo	cochitiaya.	Vd. dormia. El señor dormia. Vdes. dormian. Los señores dormian.

PRETERITO PERFECTO.

Tehuatzin otimo	cochiti.	Vd. durmió.
Yehuatzin omo	cochiti.	El señor durmió.
Amehuatzitzin oan mo.	cochitique.	Vdes. durmieron.
Yehuantzitzin omo	cochitique.	Los señores durmieron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otimo.	cochitica.	Vd. habia dormido.
Yehuatzin omo	,,	El señor habia dormido
Amehuantzitzin ó amo.	,,	Vdes. habian dormido.
Yehuantzitzin omo.	,,	Los señores habian dormido.

FUTURO.

Tehuantzin timo	cochitiz.	Vd. dormirá.
Yehuatzin mo	,,	El señor dormirá.
Amehuantzitzin an mo	cochitizque.	Vdes. dormirán.
Yehuantzintzin mo	,,	Los señores dormirán.

IMPERATIVO.

Ma ximo	cochiti.	Duerma vd.
Ma mo	,,	Duerma el señor.
Mi ximo	cochitican.	Duerman vdes.
Ma mo	,,	Duerman los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma ximo	cochiti.	Que vd. duerma.
Ma mo	,,	Que el señor duerma.

Ma ximo	cochitican.	Que vdes. duerman.
Ma mo	,,	Que los señores duerman.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma ximo	cochitini.	Que vd. durmiera.
Ma mo	,,	Que el señor.
Ma ximo	,,	Que vdes.
Ma mo	,,	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oximo	cochitini.	Que vd. haya dormido.
Ma omo	,,	Que el señor.
Ma oximo	,,	Que vdes.
Ma omo	,,	Que los señores.

CONJÚGACION DE UN VERBO APLICATIVO.

El aplicativo de *chihua*, hacer, es *chihuilia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin ticmo	chihuilia.	Vd. lo hace.
Yehuatzin quimo	,,	El señor.
Amehuantzitzin anquimo	,,	Vdes.
Yehuantzitzin quimo.	,,	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ticmo	chihuiliaya.	Vd. lo hacia.
Quimo	,,	El señor.
Anquimo	,,	Vdes.
Quimo	,,	Los señores.

PRETÉRITO PERFECTO.

Oticmo	chihuili.	Vd. lo hizo.
Oquimo	,,	El señor.
Oanquimo	chihuilique.	Vdes.
Oquimo	,,	Los señores.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Oticmo	chihuilica.	Vd. lo habia hecho.
Oquimo	,,	El señor.
Oanquimo	,,	Vdes.
Oquimo	,,	Los señores.

FUTURO.

Ticmo	chihuiliz.	Vd. lo hará.
Quimo	,,	El señor.
Anquimo	chihuilizque.	Vdes.
Quimo	,,	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xicmo	chihuili.	Hágalo vd.
Ma quimo	,,	Hágalo el señor.
Ma xicmo	chihuilican.	Háganlo vdes.
Ma quimo	,,	Háganlo los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xicmo	chihuili.	Que vd. haga.
Ma quimo	,,	Que el señor haga.
Ma xicmo	chihuilican.	Que vdes.
Ma quimo	,,	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xicmo	chihuiliani.	Que vd. hiciera.
Ma quimo	,,	Que el señor.
Ma xicmo	,,	Que vdes.
Ma quimo	,,	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxicmo	chihuiliani.	Que vd. haya ó hubiera hecho.
Ma oquimo	,,	Que el señor.
Ma oxicmo	,,	Que vdes.
Ma oquimo	,,	Que los señores.

CONJUGACION

PARA LA SUPREMA CORTESÍA.

El compulsivo de *i*, beber, es *ìtia*; perdiendo su *a* y tomando tzinoa, sale ititzinoa.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin ticm'	ititzinoa.	Vd. lo bebe
Yehuatzin quim'	,,	El señor.
Amehuantzitzin an quim	,,	Vdes
Yehuantzinzin quim	,,	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ticm'	ititzinoaya.	Vd. lo bebia.
Quim'	,,	El señor.
Anquim'	,,	Vdes.
Quim'	,,	Los señores.

PRETERITO PERFECTO.

Otiem'	ititzino.	Vd. lo bebió
Oquim'	,,	El señor.
Oanquim'	ititzinoque.	Vdes.
Oquim'	,,	Los señores.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Oticm'	ititzinoca.	Vd. lo habia bebido.
Oquim'	,,	El señor.
Oanquim'	,,	Vdes.
Oquim,	,,	Los señores.

FUTURO.

Tiem'	ititzinoz.	Vd. lo beberá.
Quim'	,,	El señor.
Anquim'	ititzinozque.	Vdes.
Quim'	,,	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xicm'	ititzino.	Beba vd.
Ma quim'	,,	Beba el señor.
Ma xicm'	itiznocan.	Beban vdes.
Ma quim'	,,	Beban los señores

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xicm'	ititzino.	Que vd. beba.
Ma quim'	,,	Que el señor.
Ma xicm'	ititzinocan.	Que vdes.
Ma quim'	,,	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xicm'	ititzinoani.
Ma quim'	,,
Ma xicm'	,,
Ma quim'	,,

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxicm'	ititzinoani.
Ma oquim'	,,
Ma oxicm'	,,
Ma oquim'	,,

EJERCICIOS VARIOS.

¿Quen otimo tlathuiltizino?	Buen dia, ó cómo ha amanecido vd?
Cualli, nic tlazocamati.	Bien, lo agradezco.
¿Quenin oticmo panolti in iyohualtzin in Dios?	¿Cómo ha pasado vd. la noche de Dios (traduccion material.)
Ica in icno ittaliztzin paccayotica.	Con su misericordia, con quietud.
Quen mo yetztica in cihuapilli?	¿Cómo se halla la gran señora?
Mo paquiltitica, oc axcan.	Con salud hasta ahora.
Cenca no paquiliz mochihua.	Me alegro muchísimo.
Quen mo yetzticate in pipiltzitzintin.	Cómo se hallan los niñitos?
Cecen tonaltin, oc achi cuecuetztin.	Cada dia mas traviesos.
Ma Dios quin mo chicahuili.	Que Dios los conserve.
¿Campa tim' icatzinoa?	¿Para dónde va vd. señor?
Non yauh ichantzinco tonantzin.	Voy á la casa de nuestra Madre Vírgen.
Ma cualli otli mitzmo ma quilli in Dios.	Feliz viage os conceda Dios.
Ma yuh quimo nequiltitzino, Teuctlè.	Así lo quiera, señor.

Xi tlato tepitzin mexìcacopa.	Habla tantito en mexicano.
Nic nequi ihuan amo nic nequi ni tlatoz macehualcopa.	Quiero y no quiero hablar á lo indio.
¿Tlein ipampa àmo tic nequi?	Por qué no quieres?
Ipampa ca ìcuac yuh quion ni tlatoa zaniman no ca huehuetzca in tlaca quinimil huia de razon.	Porque cuando hablo así, inmediatamente se rie de mí la gente que se llama de razon.
Tlein mo chihuaz, yuh quion quinequi in àtlamatiliztli.	Qué se ha de hacer, así lo requiere la ignorancia.
Quenin huèca tlaca àmo huehuetzca noca?	Cómo los extrangeros no se burlan de mí?
Ipampa ca yehuantin quimati tlein qui chihua.	Porque ellos saben lo que hacen.
Ihuan cuix òhui tlatolos macehualcopa?	Y es difícil hablar el idioma Nàhuatl?
Né ni quitoa, ca zan que name occequintin tlatoltin ica cequin òhui ihuan ica occequintin àmo.	Yo digo que sucede como con los demas idiomas; para unos es difícil, y para otros no.

Xiauh tianquizco ihuan xic cohua tlilzapotl, tezontzapotl quilhuia mamey ihuan tzictzapotl.	Ve á la plaza, y compra zapote prieto, zapote rasposo que le llaman mamey y chico zapote.
Auh tlacàmo tlein onca ¿tlein nic chihuaz?	Y si no hay nada ¿qué hago?
Zaniman xihuallauh, ni can nimitz ilhuiz tlein tic chihuaz.	Vente inmediatamente aquí, te diré lo que has de hacer.
Tlá zaniman timo cualanaltia.	Si se enoja vd. luego.
Ne ni cuallani ìcuac zantimo tlatitinemi.	Yo me enojo cuando solo te andas escondiendo.
Yuhquion ticmotalhuia matel nozo aic icqui nic chihua.	Así lo dice vd., pero en verdad nunca lo he hecho.
Tic ilnamiqui ìcuac oni mitz azito tlacualchihualoyan ihuan oti tlancuaicaticatca ixpan n n?	Te acuerdas cuando te fuí á encontrar en la cocina y estabas hincado delante de e e?
Amo, tlá ìcuacon ono teo chiuhticatca!	¡No, si entonces estaba rezando!
Canozo, ixpan Malinto.	Sí, en verdad, delante de Mariquita.

Campa onca tlaca michin?	Dónde hay pescado grande?
Hueliti tianquizco.	Quizá en la plaza.

Ihuan xolalpa àmo?	Y en la calle no?
Mach quemanian quema.	Disque algunas veces, sí.
Auh campa cemicac?	Pero donde siempre?
¡La la! la! quenin nic matiz?	¡Ha! ah! ah! cómo lo he de saber?
Pepetlaca mo xayac.	Te relumbra la cara.
Oc tleica nozo, àmo nic mati.	¿Por qué será, no lo sé?
Pampa oti m'ixami.	Porque te la lavaste.
Occenca hualca.	Cosa excelente.
Cayuhquion, ti chipauh tinemiz.	Ya se vé, así andarás limpio.
Amo xinechmo pinauhtili.	No me avergüance vd.

Ye otlanez, teucle.	Ya amaneció, señor.
Quema, ye nic ittatoc.	Sí, ya lo estoy mirando.
¿Cuix ye tim' euhtzinoa?	¿Por ventura ya se esta vd. levantando?
Ayamo ipampa zazan cehua.	Aun no, porque hace mucho frio.
Melahuac ca cualli ocehuetz.	En verdad, que ha helado mucho.
Xi cuallica no cachuan.	Trae mis zapatos.
¿Catleque, cotizque, anozo tliltique?	¿Cuáles, los amarillos ó los negros.

Yehuan coztique.	Los amarillos.
¿Quenim tim' icatzinoz ìca inò que ompa cepan yeyalizpa quilhuia congreso?	¿Cómo ha de ir vd. con esos al congreso?
Amo mo tequiuh xiquin huallica.	No te importa, traelos.
¿Tleim amo ticmottilitzinoa ca mocatzinco huehuetzcazque tlaca.	¿Qué no ve vd. señor que la gente se reirá de vd?
Amo, ipampa ca axcan ni pàpactica ihuan ni quizaz quename nic nequi.	No, porque ahora estoy contento y saldré como quiera.
Ycuacon nehuatl mano ni atinemi ni cuatatapa.	Entonces yo que ande tambien desmelenado.

Quen oticmo cemilhuitiltzino cihuapille?	Muy buen dia señora; ¿cómo ha pasado vd.
Quen oticmo panoltiltzino icemilhuitzin Dios?	el que os ha concedido Dios?
Cualli ica itlanequiliztzin Dios.	Bien, con el favor Divino.
Cenca ni paqui.	Me alegro en gran manera.

Quen mo yetztica in tlatoani?	Cómo está el señor?
Quen mo mattzinoa?	Cómo se siente?
Ye ocachi tepitzin.	Ya está un poquito mejor.
Tlein oquimo pieli?	Qué tuvo?
Ce huey tlatlaciztli.	Una grande tos.
Inon cocoliztli yatinemi axcan.	Esa enfermedad anda ahora.
Tlein otic mitilitzimo.	Qué le dió vd. á beber?
Tepitzin texoco atl.	Tantita agua de tejocote.
Inon cualli, ocachi icuac ca yamanqui.	Esa es buena, principalmente cuando está tibiesita.

DE COMER Y BEBER.

Tim'apizmiquitia?	Tiene vd. hambre?
Quema n'apizmiqui.	Sí, tengo hambre.
Nic pie huey neicoltiliztli.	Tengo buen apetito.
Xicmo cualti itla.	Coma vd. algo.
Auh, campa ca inon itla?	Pero dónde está ese algo?
Campa yez xicmo titlani ma qui cohuati.	Dónde ha de estar! mande vd. que vayan á comprar.

Tlein nozo qui cohuatihui?	Pero qué han de ir á comprar?
Ma tepitzin quezo, pantzin ihuan aceitunas.	Tantito quezo, pan y aceitunas.
Ihuan nic cuaz inon pitzoyotl?	Y he de comer esa porquería?
Xinech mo tlapopolhuili camo nic mati tlein ticmo cualtia.	Perdóneme vd., pues no sé lo que come.
Tla camo ticmati ¿tleica timo calactia in ti yolcatl?	Si no lo sabes, por qué te metes, animal?
Cuix tim'amiquitia?	¿Por ventura tiene vd. sed?
Nic pie no camac huacqui ipampa on.	Tengo la boca seca por eso.
Tonhui necha, ma ti coniti tepitzin, vino, octli, anozo atl.	Vamos allí á beber tantito vino, pulque, ó agua.
Quenin nequiz mochi?*	Cómo he de beberlo todo?
Amo ni quitoa ca mochi, ca zan tlein tic mo nequiltia.	Yo no digo que todo, sino solo lo que guste.
Xic tzacua mo camac, tima nenenqui.	Cállate la boca, caballo.

* Nequiz. En esta palabra y sus semejantes, en lugar de *c*, *nic iz*, se escribe *qu* por comenzar el verbo que sigue con *i* vocal. Lo mismo sucede con los verbos que acompañan á los pronombres activos, cuando comienzan con *e*. Téngase muy presente esta advertencia, porque por esto no se encuentran tales compuestos en el vocabulario de Molina.

DE NOTICIAS.

Tlein quitollo?	Qué se dice?
Amo nic cactoc tlein.	No he oido nada.
Tlein yancuic onca?	Qué hay de nuevo?
Amo tlein yancuic, mochi izoltic.	Nada hay de nuevo, todo es viejo.
Amo xi cacamanallo: Tlein quitollo ipan mo xolal? (barrio.)	No tomes á chiste; qué se dice por tu barrio?
Quitollo ca.. .	Se dice que....
Amo nic matia.	No lo sabia yo.
Tlein amo tiquin mo pohuilia in amame.?	Qué no lee vd. los papeles?
Axcan nian ce amo nic ittatoc.	Hoy no he visto ni uno.
Ocachi cualli.	Mejor.
Tle ipampa ocachi cualli?	Por qué es mejor?
Ipampa ca axcan amame, àmo te ixtlanextia, ca zan quiquiquix tilia mochi tlein itlapilchihual qui pie inec.	Porque todos los papeles de ahora no instruyen, solo se ocupan en estar publicando los defectos que uno tiene.
Quenin quitolo ca to pantian mochtin tlamatinime?	Cómo se dice que en nuestros tiempos todos son sábios?
Quema, ca mochtin quimati tlacuazque.	Sí lo son: porque todos saben comer.
Ximo'cuani, àmo ti tlacatl.	Quítate, no eres gente.

DE ALMUERZO.

Ye otimo tenixiti?	¿Ya almorzó vd?
Ayamo.	Aun no.
Ye cualli otimaxitico.	Ha llegado vd. á tiempo.
¿Tleica?	¿Por qué?
Ca to tloc timo tenixitiz.	Porque almorzará vd. con nosotros.
Amo, ca ye niauh.	No, porque me voy ya.
Xihualmica ti tenizazque ti mochtin.	Venga vd., almorzaremos todos.
Amo tla nech cocoa no ti.	No porque me duele el estómago.
Icuacon ocachi cualli xicmiti chicolatl.	Entonces mejor es que beba vd. chocolate.
Amo nech pactia.	No me cuadra.
Tlein mitzmo pactilia?	¿Qué es lo que le cuadra á vd?
Tepitzin atl ica azucar.	Tantita agua con azucar.
Ica inon ocachi mitzmo cocolhuiz motitzin.	Con eso dolerá á vd. mucho mas su estómago.
Hueliti amo.	Quizá no.
Ximo tlalitzino imoquic huitz.	Sientése vd. mientras viene.
¿Cuix huecahuaz.	¿Qué se dilatará?
Amo, ma non tzatzi Malinton.....Malinton ....xi hualehua iciuca.	No, gritaré....Malinton, Mariquita, vente aprisa.

A UN ZAPATERO.

Notech monequi centlaman-neneuhque cactin	Necesito de un par de zapatos.
Quemacatzin, teutle.	Si señor.
Xicmo tamachihuili noc xihuan.	Mida vd. mis piés.
Matel zaniman.	Luego al punto.
Amo ti quin mo chichihuiliz tilinque.	No los haga vd. apretados.
Zan tepitzin caxanque.	Un poquito flojos.
Cualli ximo quetzino.	Párese vd. bien.
Ye ono quetz cualli.	Ya me paré bien.
Amo hueliti cualli quizazque.	Puede que no salgan buenos.
Tleica?	Por qué?
Ypampa, mo xopiltzitzihuanmochtin catechicoltique.	Porque todos sus dedos de los piés estan hechos unos garabatos.
¡Ah! ipampa ni caczolehui.	¡Ah! porque me he encallecido.
¡Tleim caczolehuiztli, tla neci tepeme!	Qué callocidad, si parecen montes.
Xic mottili quenin ti qui mo chichihuiliz.	Vea vd. como los hace.
Ni quin chichihuaz xiquipiltique. Yuhquion cualli timo nenemitiz.	Los haré bolsudos. De esa manera andará vd. bien.
Xi quin chichihua quenin tic nequiz, ihuan amo xinech tonehua.	Hágalos como le parezca, y no me atormentes ya mas.

Ma ipalnemoani Tlatoani Dios quimo palehuili inin nonqua mani amatl, Ypampa quenin oqui chichiuh ce macehualtzintli, aquin quimati, cuix cualli celiloz. Yuhquion, tlatlatlauhtia, ma tlapopolhuililo, tla itla tlapololtitiztli oqui chiuh.

Ma yuhqui quimo nequilti. No huel cemicac Yoliliz Tlatocatzin Teotl Dios.